



UBC  
INITIATIVE  
IN PERSIAN  
LANGUAGE  
AND IRANIAN  
STUDIES

a place of mind





# UBC AS THE 'UNIVERSITY FOR ASIA'



*Acknowledging that there are literally hundreds of actions that are being taken to fulfill the commitments of Place and Promise, for this year the UBC Executive will pay special attention to three potentially transformative goals, [one of which involves launching] our Place and Promise International Strategy in the early new year. In it we commit to: clearly establishing UBC as the University for Asia.*

*—Professor Stephen Toope's Letter to the UBC Community,  
November 25, 2010*

Long recognized as a leader in teaching and research on Asia, UBC has recently reaffirmed its commitment to Asia in its new strategic plan, *Place and Promise*. To date, UBC's commitment to engagement with Asia has focused primarily on East and South Asia, and indeed, the Chinese and Indic cultural spheres are well represented in the Faculty of Arts—especially so in the Department of Asian Studies.

But if Chinese language and civilization have been paramount in East Asia for the past two millennia, and Sanskrit language and literary culture similarly important in South Asia, Persian language and civilization have been equally central to the history of Western, Central and South Asia for roughly the same period of time. Recognizing the key role of Persianate civilization in the history of Asia, UBC now wishes to take the first steps toward developing academic resources around the language, culture, history and civilization of the Persianate world.

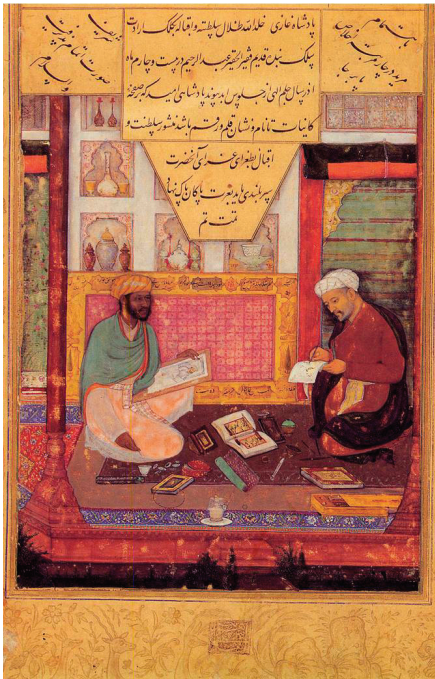




# THE DEPARTMENT OF ASIAN STUDIES

## PROJECT SCOPE

*The UBC Initiative  
in Persian Language and  
Iranian Studies*



Widely recognized as one of the leading programs in North America for the study of Asian humanities – cultures, languages, histories and literary traditions of the Asian region – the Department of Asian Studies offers a wide variety of courses at both the BA, MA and PhD levels.

Founded in 1961, the department's core faculty includes 27 professorial appointments (including two highly prestigious Canada Research Chairs), specializing in two major civilizational regions: East Asia (China, Japan, Korea) and South Asia (India). Courses are in high demand with more than 8,000 undergraduate students currently enrolled along with 34 PhD and 25 MA students at the graduate level working with professorial faculty. The UBC library has one of the largest collections of Asia related materials in North America. For instance, in the case of Indic languages we hold over 35,000 books covering eight South Asian languages: Sanskrit, Hindi, Punjabi, Urdu, Bengali, Marathi, Tamil and Gujarati.

The Department of Asian Studies has long felt the need for teaching and research in Persian language and culture. Its vision is to create a program that explores the cultural and historical legacies of the ancient Persian empires in which present-day Iran has its roots. Persianate culture, religion and literature have had an extraordinary impact, not just in Central, Southern and Western Asia, but within the world at large, and the enduring influences of Persianate civilization need to be studied from within a variety of disciplines, including Language, Literature, History, Art, Music, Architecture, Politics and Philosophy. We believe introducing this extensive (and often neglected) field of study will further enrich the university experiences of UBC students and prepare them to be innovative leaders, global citizens and agents for positive change.

### PERSIAN LANGUAGE

One of the earliest documented languages with records dating back to the Persian Empire of the 6th century BC and rich in culture and history, the Persian language has been a cosmopolitan medium for literary and scientific contributions in Western Asia for millennia.

With some 62 million native speakers, Persian is among the world's top 20 most widely spoken first languages, and claims another 50 million speakers communicating in Persian as a second language. Spoken today primarily in Iran, Afghanistan and Tajikistan, Persian was historically more widely understood in an area ranging from the Middle East to India and exerted a strong influence on languages such as Hindi, Urdu, and Punjabi (all taught in UBC Asian Studies). Persian is also spoken by significant populations in other Persian Gulf countries as well as in many significant diasporic communities across the world, including Vancouver.

The Department of Asian Studies is inspired by the interest in Persian language and culture expressed by UBC students and by members of Vancouver's Iranian community. We welcome the opportunity to explore avenues to offer our students courses in this field of study.

### IRANIAN STUDIES

In most research-intensive universities, Persian language and Iranian Studies are housed in a Department or Centre of Middle Eastern Studies alongside Arabic language and culture and contemporary Arabic Studies. But a view of the Persianate world with more historical depth and geographical breadth recognizes the central role that *Greater Iran* and Persian language and culture have played across a wide expanse of West, Central and South Asia. And such a view recognizes the need for multi- and interdisciplinary approaches to the Persianate world. Comprehensive teaching and research in Iranian Studies will ultimately require the participation of a wide range of departments in UBC's Faculty of Arts, ranging from History, CNER (Classical, Near Eastern and Religious Studies), Political Science, AHVAT (Art History, Visual Art and Theory), Anthropology, Sociology, etc. However, as with all area studies, the anchor for any future developments must be in a Persian language program in the department with the most obvious intellectual and cultural ties to the Persianate world, and at UBC, that is Asian Studies.



## PROJECT GOALS

### 1. *Introduction of Persian Language Program (\$70,000)*

The first and second year of this initiative would see the hiring of a part-time Lecturer in Persian language and culture. This faculty member would then teach a total of nine credits in areas such as Persian language, Iranian History & Culture, and Iranian Cinema.

### 2. *Endowing the Lectureship (\$2 million endowed)*

In the third year of the UBC Persian Language and Iranian Studies initiative, the Department would look to extend the responsibilities of the part-time lecturer to a full-time 12-month lecturer load to support the growing course offerings and increased student enrollment. This position would teach 24 credits throughout the year, including extensions of the courses listed previously along with Persian Reading and Writing for Persian-speaking students.

### 3. *From Persian Language to Iranian Studies (\$7.5 million endowed)*

A permanently funded 12-month lecturer in Persian Language and Culture guarantees ongoing support for the basics of at least three years of undergraduate language instruction. Once this foundation is in place, two additional initiatives will be explored within Asian Studies:

- a. A professorial position in a relevant field of Persian Studies (Persian Language and Literature and/or Indo-Persian Literary Culture)
- b. A Persian bibliographer/librarian position in the Asian Library and an acquisitions budget to begin building a Persian language library collection with the help of the local Persian community and other stakeholders. Since its inception in 1960, the UBC Asian Library has developed into the largest research collection of Asian language materials in Canada and is committed to supporting the learning and research needs of UBC and the broader academic community.



## HOW YOU CAN HELP

We respectfully ask you to consider a gift to help establish the UBC Initiative in Persian Language and Iranian Studies at the University of British Columbia. This document is only a preliminary glimpse into the possibilities that funding and support for Persian language could achieve.

There are many ways a gift could be structured and we would be pleased to discuss options with you.

## FOR MORE INFORMATION OR TO MAKE A GIFT CONTACT

ROSS KING

*Professor of Korean and Head*  
Department of Asian Studies  
604-822-2835  
ross.king@ubc.ca

EMILY WILLIAMS

*Development Officer*  
Faculty of Arts  
604-822-3812  
emily.williams@ubc.ca

Photos by MasoudHarati.com  
Calligraphy by: Massoud Karimaei  
Translation by: Nilofar Shadmehr



# سفر به عمق تاریخ و فرهنگ ایران

## هدفهای طرح

1. معرفی برنامه ی زبان فارسی (70,000 دلار)  
این طرح در سال اول و دوم خود در پی استخدام پاره وقت یک آموزگار زبان و فرهنگ پارسی خواهد بود. این عضو هیأت علمی آنگاه در کل نه واحد درسی در موضوع هایی مانند زبان فارسی، تاریخ و فرهنگ و سینمای ایران تدریس خواهد کرد.

2. موقوفه ی سمیت مُدرّس (وقف 2 میلیون دلار)  
در سومین سال پایه گذاری مطالعات زبان فارسی و ایرانشناسی دانشگاه بریتیش کلمبیا، دپارتمان مطالعات آسیایی در پی افزایش مسئولیتهای مُدرّس پاره وقت به یک شغل تمام وقت 12 ماهه بر خواهد آمد تا پاسخگوی تعداد فزاینده ی درسهای ارائه شده و شمار روزافزون دانشجویان باشد. این مُدرّس آنگاه 12 واحد درسی در طول سال تدریس خواهد کرد، شامل شکل جامع تری از درسهایی که پیشتر نام برده شد به اضافه ی درسهایی در خواندن و نوشتن به زبان فارسی برای دانشجویان فارسی زبان.

3. از مطالعات زبان فارسی به ایرانشناسی و (وقف 7.5 میلیون دلار)  
استخدام یک مُدرّس زبان و فرهنگ فارسی برای 12 ماه که هزینه ی آن به تمامی تأمین شده باشد تضمین کننده ی حفظ پیوسته ی دروس پایه ای برای یک دوره ی دست کم سه ساله ی آموزش زبان فارسی در مقطع کارشناسی است. هنگامی که این درس بنیان گذاشته شود، دو طرح دیگر در گروه مطالعات آسیایی بررسی خواهد شد:

الف. کرسی استادی در یک رشته ی مرتبط با ایرانشناسی (زبان و ادبیات پارسی و/یا فرهنگ ادبی هند و ایرانی)

ب. سمیت کتابشناسی/کتابداری فارسی در کتابخانه ی مرکز مطالعات آسیایی و بودجه ی خرید برای ایجاد مجموعه ی کتابخانه ای زبان فارسی با کمک جامعه ی محلی فارسی زبانان و دیگر دست اندر کاران. از آغاز کار خود در سال 1960، کتابخانه ی مرکز مطالعات آسیایی دانشگاه بریتیش کلمبیا به بزرگترین مجموعه ی پژوهشی منابع زبانهای آسیایی در کانادا تبدیل شده و متعهد به حمایت از نیازهای آموزشی و پژوهشی دانشگاه بریتیش کلمبیا و جامعه ی دانشگاهی شده است.

### از شما چه کمکی بر می آید

با ابراز احترام از شما می خواهیم که در نظر داشته باشید برای ایجاد پایه گذاری مطالعات زبان فارسی و ایرانشناسی در دانشگاه بریتیش کلمبیا به ما کمک مالی کنید. این نوشته تنها نگاهی اجمالی به امکانهایی است که تأمین مالی و پشتیبانی از برنامه ی زبان فارسی می تواند به ارمغان بیاورد.

کمک های مالی خود را می توانید به شکلهای مختلفی اهداء کنید و ما خوشحال می شویم که در باره ی گزینه های موجود با شما گفتگو کنیم

FOR MORE INFORMATION OR  
TO MAKE A GIFT CONTACT

ROSS KING

*Professor of Korean and Head  
Department of Asian Studies*  
604-822-2835  
ross.king@ubc.ca

EMILY WILLIAMS

*Development Officer*  
Faculty of Arts  
604-822-3812  
emily.williams@ubc.ca

*Photos by Masoud Harati.com  
Calligraphy by: Massoud Karimaei  
Translation by: Nilofar Shidmehr*





# دپارتمان مطالعات آسیایی

دپارتمان مطالعات آسیایی که در آمریکای شمالی در حوزه‌ی مطالعه‌ی علوم انسانی آسیایی – فرهنگها، زبانها، تاریخها و سنتهای ادبی منطقه‌ی آسیا – به خوبی شناخته شده است، کلاسهای مختلفی را در مقطع کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکترا ارائه می‌دهد.

دپارتمان مطالعات آسیایی که در سال 1961 تأسیس شد، دارای 27 سمینار حرفه‌ای است (از جمله دو تن که دارای کرسی بسیار پراعتبار پژوهش کانادا هستند) و در دو منطقه‌ی اصلی تمدن شرق تخصص دارد: آسیای خاوری (چین، ژاپن، کره) و آسیای جنوبی (هندوستان). درسهای ارائه شده خواستاران زیادی دارند و هم اکنون بیش از 8,000 دانشجوی دوره‌ی کارشناسی در کلاسها نام نویسی کرده اند، و ۴۳ دانشجوی دکترا و 25 دانشجوی کارشناسی ارشد زیر نظر استادان برجسته‌ی این دپارتمان کار می‌کنند. کتابخانه‌ی دانشگاه بریتیش کلمبیا دارای یکی از بزرگترین مجموعه‌های منابع مربوط به آسیا در آمریکای شمالی است. برای نمونه، در خصوص زبانهای هندی، ما 35,000 عنوان کتاب داریم که هشت زبان آسیای جنوبی یعنی سانسکریت، هندی، پنجابی، اردو، بنگالی، مراتی، تامیل و گوجراتی را پوشش می‌دهند.

## دامنه‌ی طرح پایه گذاری مطالعات زبان فارسی و ایرانشناسی

دیرگاهی است که دپارتمان مطالعات آسیایی نیاز به آموزش و پژوهش در زمینه‌ی زبان و فرهنگ فارسی را دریافته است. نظر گروه بر برپایی برنامه‌ای است که میراث فرهنگی و تاریخی امپراتوری‌های باستانی پارسی که ایران امروز در آن ریشه دارد پژوهش کند. فرهنگ، زبان و ادبیات فارسی تأثیر فوق العاده‌ای نه تنها بر آسیای میانی، جنوبی و غربی بلکه بر سراسر جهان داشته است، و همچنین بایسته است که نفوذ دیرنده‌ی تمدن فارسی زبانان بوسیله‌ی رشته‌های مختلف، همچون زبان، ادبیات، تاریخ، هنر، موسیقی، معماری، سیاست و فلسفه، مطالعه شود. ما باور داریم که معرفی این میدان گسترده‌ی مطالعه (که اغلب مورد بی توجهی قرار گرفته شده است) تجربه‌های دانشگاهی دانشجویان دانشگاه بریتیش کلمبیا را غنای بیشتری خواهد داد و آنها را آماده خواهد کرد که رهبرانی نوآور، شهروندانی جهانی و برپاکنندگان تحولی مثبت باشند.

### زبان فارسی

زبان فارسی، یکی از نخستین زبانهای مستندی که پیشینه‌اش به امپراتوری ایران در سده‌ی ششم پیش از میلاد می‌رسد و دارای تاریخ و فرهنگی سرشار است، در طول چند هزاره‌ی گذشته رسانه‌ای جهانی برای مشارکت‌های ادبی و علمی در آسیای باختری بوده است.

زبان فارسی که زبان مادری حدود 62 میلیون نفر است، یکی از 20 زبانهای پرگوینده‌ی جهان است، علاوه بر این 50 میلیون نفر دیگر برای ایجاد ارتباط از این زبان به عنوان زبان دوم خود استفاده می‌کنند. زبان فارسی که امروزه به طور عمده در ایران، افغانستان و تاجیکستان صحبت می‌شود، از لحاظ تاریخی در ناحیه‌ی وسیع تری نفوذ فرهنگی داشته که گستره‌اش از خاور میانه تا هندوستان را در بر می‌گرفته و تأثیر نیرومندی بر زبانهایی مانند هندی، اردو و پنجابی (که همه‌ی آنها در دپارتمان مطالعات آسیایی تدریس می‌شوند) داشته است. زبان فارسی همچنین در میان جمعیت قابل توجهی از ساکنان کشورهای حاشیه‌ی خلیج فارس و نیز در میان ایرانیان پراکنده در جهان، از جمله ونکووری‌ها، رواج دارد.

دپارتمان مطالعات آسیایی از علاقهای که دانشجویان دانشگاه بریتیش کلمبیا و جامعه‌ی ایرانیان ساکن ونکوور به زبان و فرهنگ فارسی ابراز کرده‌اند الهام گرفته است. ما از این فرصت استقبال می‌کنیم تا به بررسی راههایی بپردازیم که از طریق آنها بتوانیم به دانشجویانمان درسهایی در این حوزه‌ی تحصیلی ارائه دهیم.

### ایرانشناسی

در بسیاری از دانشگاههای پژوهش-محور، زبان فارسی و ایرانشناسی در دپارتمان مطالعات خاور میانه در کنار زبان و فرهنگ عربی و مطالعات جهان معاصر عرب جای داده می‌شود. اما نگاهی با ژرفای تاریخی بیشتر و پهنه‌ی جغرافیایی گسترده تر به جهان فارسی زبان، نقشی مرکزی را آشکار خواهد کرد که ایران بزرگ و زبان و فرهنگ فارسی در پهنه‌ی وسیعی از آسیای غربی، میانی و جنوبی بازی کرده است. و چنین نگاهی نیاز به رویکردهای چندرشته‌ای و میان رشته‌ای به جهان فارسی زبان دارد. آموزش همه سویه و پژوهش در حوزه‌ی ایران شناسی سرانجام به مشارکت گروه وسیعی از دپارتمان‌های مختلف در دانشکده علوم انسانی نیاز خواهد داشت. این دپارتمان‌ها شامل گروههای تاریخ، سی.ان.ای.آر.اس. (مطالعات کلاسیک، خاور نزدیک و مذهبی)، علوم سیاسی، آ.ه.و.آ.ب. (تاریخ هنر، هنرهای دیداری و تئوری)، مردم شناسی، جامعه شناسی و مانند آن می‌شوند. با این وجود، همانند سایر مطالعات منطقه‌ای، شالوده‌ی هر گونه توسعه‌ای در آینده باید بر برنامه‌ی زبان فارسی و در دپارتمانی که نمایان ترین پیوندهای اندیشگی و فرهنگی با جهان فارسی زبان را دارد نهاد شود. و چنین دپارتمانی در دانشگاه بریتیش کلمبیا همانا گروه مطالعات آسیایی است.





# دانشگاه بریتیش کلمبیا به عنوان 'دانشگاهی برای آسیا'

با آگاهی از اینکه صدها اقدام برای برآورده کردن تعهدهای مربوط به طرح 'جایگاه و پیمان' در حال انجام است، مدیریت اجرایی دانشگاه بریتیش کلمبیا امسال توجه خاصی را به سه هدف بالقوه ی تحول بخش مبذول خواهد کرد، [که یکی از آنها به راه انداختن] طرح بین المللی 'جایگاه و پیمان' در آغاز سال جدید مربوط می شود. در این طرح، ما متعهد می شویم که: دانشگاه بریتیش کلمبیا را آشکارا به عنوان دانشگاهی برای آسیا بشناسانیم. (برگرفته از نامه ی پروفیسور استفان تروپ به جامعه ی دانشگاه بریتیش کلمبیا، 25 نوامبر 2010)



دانشگاه بریتیش کلمبیا که از دیرباز به عنوان دانشگاهی پیشرو در امر آموزش و پژوهش در باره ی آسیا شناخته شده است، به تازگی در یک طرح راهبردی جدید به نام جایگاه و پیمان بر پایبندی خود به آسیا تأکید کرده است. تاکنون تعهدات دانشگاه بریتیش کلمبیا در پرداختن به آسیا به طور عمده متمرکز بر آسیای خاوری و میانی بوده و به راستی که سببهای فرهنگی چینی و هندی به خوبی در دانشکده ی علوم انسانی – و به ویژه در دپارتمان مطالعات آسیایی نمودار شده اند.

اما اگر زبان و تمدن چینی در دو هزاره ی گذشته در آسیای خاوری چیرگی داشته است و اگر زبان و فرهنگ ادبی سانسکریت اهمیتی همسان در جنوب آسیا داشته است، زبان و تمدن فارسی نیز در یک دوره ی زمانی کما بیش مشابه، اهمیتی برابر آن دو در تاریخ آسیای باختری، میانی و جنوبی داشته است. دانشگاه بریتیش کلمبیا با شناختن این نقش کلیدی تمدن فارسی زبانان در تاریخ آسیا، اکنون بر آن است که گامهای آغازین را به سوی توسعه ی منابع دانشگاهی پیرامون زبان، فرهنگ، تاریخ و تمدن جهان فارسی زبان بردارد.







پایه گذاری  
مطالعات زبان  
فارسی و ایران‌شناسی  
دانشگاه بریتیش کلمبیا

پایه گذاری  
مطالعات زبان  
فارسی و ایران‌شناسی  
دانشگاه بریتیش کلمبیا

a place of mind

